

KMV_DZh_140217_poezdkavtreskolje.eaf

am rūpatam ċirəl komandirovkan jalsum iwdel'skij rajonn
am rūpata-m ċir-əl командировка-n jal-s-um ивдельский район-n
1SG работа-POSS.3SG способ-INS командировка-LAT сходить-PST-1SG
ивдельский район-LAT
я по работе ездила в командировку в Ивдельский район

təjil minasum sārtn sowetskij mus tot sowetskijil poezdəl ēlal'
minasum tuw joxtəsum
tiḡ-əl min-as-um sārtn Советский mus tot Советский-əl поезд-əl ēl-
al' min-as-um tuw joxt-əs-um
сюда-ABL пойти-PST-1SG сначала Советский до там Советский-ABL поезд-
ABL перед-DIR пойти-PST-1SG туда пойти-PST-1SG
отсюда поехала, сначала до Советского, там от Советского на поезде
дальше поехала, приехала туда

gostinican pōjtsum tot ōlsum
гостиница-n pōjt-s-um tot ōl-s-um
гостиница-LAT остановиться-PST-1SG там быть-PST-1SG
в гостинице останоилась, там жила

ataxkem xōtal ēlmxōlas at xōntsum хот'ut mini kēraskoləᅇja pāwəl n
at-ax-kem xōtal ēlmxōlas at=xōnt-s-um хот'ut min-i kēras-kol-əᅇj jā
pāwəl-n
пять-APPR-APPR лень человек NEG=найти-PST-1SG кто пойти-NPST[3SG]
скала-дом-PROP1 река деревня-LAT
дней пять не могла людей найти, кто ехал в деревню Тресколье

jotəl tuw joxtəs an'amow stepan nikolajewic taw
jotəl tuw joxt-əs Анямов Степан Николаевич taw
затем туда прийти-PST[3SG] Анямов Степан Николаевич 3SG
после туда приехал Анямов Степан Николаевич, он

rūtane jot tēnut majis joxtəs
rūt-an-e jot tēnut маᅇs joxt-əs
родственник-PL-POSS.3SG COM еда для прийти-PST[3SG]
с родственниками за продуктами приехал

iwdel'na tuwəl tān tēnut wəjit tuwəl mašina kinsējit i stepan
an'amow taw mašina xontas
Ивдель-na tuwəl tān tēnut wi-ᅇ-ət tuwəl mašina kins-ēᅇ-ət и Степан
Анямов taw mašina xōnt-as
Ивдель-LAT потом 3PL еда взять-NPST-3PL потом машина искать-NPST-3PL
и Степан Анямов 3SG машина найти-PST[3SG]
в Ивдель, и они берут продукты, после ищут машину, Степан Анямов, он
нашел машину

taml'e janəj kurċipəᅇ mašina tuwəl ta
taml'e janᅇ kurċip-əᅇ mašina tuwəl ta
такой большой кузов-PROP1 машина потом PTCL
такая большая машина с кузовом, и это

tān jotlanəl am ta minasum ājim tōnt mān' ōləs n'āwramum jot minasum

tān jot-l-anəl am ta=min-as-um āxi-m tōnt mān' ōl-əs n'āwram-um jot
min-as-um

3PL с-INS-POSS.3PL 1SG PTCL=пойти-PST-1SG дочь-POSS.1SG тогда
маленький быть-PST[3SG] ребёнок-POSS.1SG COM пойти-PST-1SG
с ними я и поехала, дочь тогда маленькая была, с дочерью поехала

mān tot mašināl minasuw n'ila man ataxkem ɕōs

mān tot mašina-l min-as-uw n'ila man at-ax-kem ɕōs

1PL там машина-INS пойти-PST-1PL четыре Q пять-APPR-APPR час
мы тогда на машине ехали 4 или 5 часов

l'ōx taml'e ōləs tōwa māte saka rēksaltaxti taml'e sastuməj at ōli
l'ōŋx

l'ōŋx taml'e ōl-əs tōwa mā-te saka rēks-alt-axt-i taml'e sastum-iŋ
at=ōl-i l'ōŋx

дорога такой быть-PST[3SG] некоторый земля-POSS.3SG очень трясисти-
ASP-ASP-NPST[3SG] такой ровный-TRANS NEG=быть-NPST[3SG] дорога
дорога была такая, в некоторых местах очень трясло, не такая ровная
дорога там

n'ila ataxkem ɕōs minasuw tuwəl ta ta

n'ila at-ax-kem ɕōs min-as-uw tuwəl ta ta

четыре пять-APPR-APPR час пойти-PST-1PL потом PTCL PTCL
4 или 5 часов ехали, и это

jā ūlta mašināl minasuw tot jā ūlta mašināl minasuw kēraskoləŋ

pāwəlŋ sat aman satapan porat joxtəsuw

jā ūltta mašina-l min-as-uw tot jā ūltta mašina-l min-as-uw kēras-
kol-əŋ pāwəl-n sat aman satapan pora-t joxt-əs-uw

река через машина-INS пойти-PST-1PL там река через машина-INS пойти-
PST-1PL скала-дом-PROP1 деревня-LAT семь Q семнадцать время-LOC
прийти-PST-1PL

через речку на машине проезжали, на Тресколье приехали когда темнеть
стало

tot os xotit koln jol-pōjtunkw ērəs am ōlsum tot

tot os xot'ut kol-n jol=pōjt-unkw ēr-əs am ōl-s-um tot

там ADD кто дом-LAT вниз=остановиться-INF надо-PST[3SG] 1SG быть-
PST-1SG там

там нужно было у кого-то остановиться, я жила там

an'amow nikoaj leonidowic kolt ēkwatēntəl natašal ōlēj am tot

Анямов Николай Леонидович kol-t ēkwa-tēn-təl nataša-l ōl-ē-ŋ am tot

Анямов Николай Леонидович дом-LOC жена-POSS.3DU-INS Наташа-INS быть-
NPST-3DU 1SG там

в доме Анямова Николая Леониовича, они живут с женой Наташей, я там

akw kōmnatat ājim jot ōlsum tuwəl jotixōtal ērəs

akw kōmnata-t āxi-m jot ōl-s-um tuwəl joti xōtal ēr-əs

один комната-LOC дочь-POSS.1SG COM быть-PST-1SG потом следующий день
надо-PST[3SG]

в одной комнате с дочкой жили, и на следующий день надо было

jotixōtal jalsum mūjluŋkw kolətna māxmət palt

jotī xōtal jal-s-um mūj-l-uŋkw kol-ət-na māxm-ət palt
следующий день сходить-PST-1SG гость-VBZ-INF дом-PL-LAT народ-PL к
на следующий день ходила в гости по домам к людям

ērās xontuŋkw ēlmxōlas xot'it taw ānumn matər potərti man mōjti
ēr-əs xont-uŋkw ēlmxōlas xot'ut taw ānum-n matər potər-t-i man mōjt-
i
надо-PST[3SG] найти-INF человек кто 3SG 1SG.OBL-LAT что.INDEF
разговор-TR-NPST[3SG] Q сказка-NPST[3SG]
нужно было найти людей, кто мне что-либо расскажет, или сказки
расскажет

ānum n'ōtəs tot stepan nikolajewic an'amow ēlmxōlas kinsuŋkw os
potərtaxtuŋkw xot'ut anumn mōjti man potərti
anum n'ōt-əs tot Степан Николаевич Анямов ēlmxōlas kins-uŋkw os
potər-t-axt-uŋkw xot'ut anum-n mōjt-i man potər-t-i
1SG.OBL помочь-PST[3SG] там Степан Николаевич Анямов человек искать-
INF ADD разговор-TR-REFL-INF кто 1SG.OBL-LAT сказка-NPST[3SG] Q
разговор-TR-NPST[3SG]
мне помогал там Степан Николаевич Анямов найти людей и рассказывать,
кто мне сказки расскажет или (просто что-то) расскажет

tot am māxmət jol-xassanum xūrum kaseta jol-xansəjlasum
tot am māxm-ət jol=xass-an-um xūrum кассета jol=xans-iχl-as-um
там 1SG народ-PL вниз=писать-PL.0-1SG.S три кассета вниз=писать-ASP-
PST-1SG
там я записывала людей, три кассеты записывала

jotəl ti
jotəl ti
вниз этот
после это

jol-xasne utum batarejkane jol-ūntuŋkw patsət am nēpakn jol-xassum
āmçit
jol=xas-ne ut-um батарейка-n-e jol=ūnt-uŋkw pat-s-ət am nēpak-n
jol=xas-s-um āmçit-t
вниз=писать-NMZ вещь-POSS.1SG батарейка-PL-POSS.3SG вниз=сесть-INF
начать-PST-3PL 1SG бумага-LAT вниз=писать-PST-1SG загадка-PL
на диктофоне батарейки стали садиться, я на бумагу записывала
загадки

akwman potər tōwa potrət jol-xassum nēpakna
akw-man potər tōwa potr-ət jol=xas-s-um nēpak-na
один-Q разговор некоторый разговор-PL вниз=писать-PST-1SG бумага-LAT
один рассказ, некоторые рассказы на бумагу записала

tuwəl ta
tuwəl ta
потом PTCL
после это

māxmət jol-xassanum tuwəl an' ta lēpla pāwələ nēmhot'ut āt'im ōlās
tot os rūtanum ōlējit tōwert tāt

māxm-ət jol=xass-an-um tuwəl an' ta lēpla pāwl-əl nēm-xot'ut āt'im
ōl-əs tot os rūt-an-um ōl-ēx-ət tōw-ēr-t tān
народ-PL вниз=писать-PL.0-1SG.S потом сейчас PTCL Лепля деревня-ABL
PRON.NEG-кто NEG.EX быть-PST[3SG] там ADD родственник-PL-POSS.1SG
быть-NPST-3PL некоторый-момент-LOC 3PL
людей записывала и еще из поселка Лепли никого не было, там тоже
родственники живут мои, иногда они

ūs-n minējit i kēraskoləŋja pāwəl tāra tōnt nēm-xot'ut āt'im ōl-əs
ūs-n min-ēx-ət и kēras-kol-əŋ jā pāwəl tāra tōnt nēm-xot'ut āt'im
ōl-əs
город-LAT пойти-NPST-3PL и скала-дом-PROP1 река деревня через тогда
PRON.NEG-кто NEG.EX быть-PST[3SG]
в город едут, и через Тресколье тогда никого не было

jol-xassanum māxmət tuwəl os juwle minne l'ōx os tārwiŋəj ōli
jol=xass-an-um māxm-ət tuwəl os juw-l'e min-ne l'ox os tārwiŋ-iŋ
ōl-i
вниз=писать-PL.0-1SG.S народ-PL потом ADD домой-DIR пойти-NMZ дорога
ADD тяжёлый-TRANS быть-NPST[3SG]
записала жителей, и после дорога домой тоже была сложная

ānum n'ōtəs os mašina xontəsəj taj stepan an'amow os wal'era an'amow
tēn
anum n'ōt-əs os mašina xont-əs-iŋ taj Степан Анямов os Валера Анямов
tēn
1SG.OBL помочь-PST[3SG] ADD машина найти-PST-3DU это Степан Анямов
ADD Валера Анямов 3DU
мне помогал и машину нашли это Степан Анямов и Валера Анямов – они

kaŋkəj ārcijij ōlēj tēn mašina xontsəj tot ušma pāwəl-n mašina joxtəs
taj
kaŋk-iŋ ārc-iŋ ōl-ē-x tēn mašina xont-s-iŋ tot ušma pāwəl-n mašina
joxt-əs taj
старший.брат-TRANS младший.брат-TRANS быть-NPST-3DU 3DU машина
найти-PST-3DU там Ушма деревня-LAT машина прийти-PST[3SG] это
братьями они являются, машину нашли, туда, в поселок Ушма машина
приехала

mašinaŋ ēlmxōlast kēr atējit an' ta kēr an'cart man manər atsət
tuwəl ūsn minējit
mašina-ŋ ēlmxōlas-t kēr at-ēx-ət an' ta kēr an'car-t man manər at-s-
ət tuwəl ūs-n min-ēx-ət
машина-PROP1 человек-PL железо собрать-NPST-3PL сейчас PTCL железо
острие-PL Q что собрать-PST-3PL потом город-LAT пойти-NPST-3PL
люди с машиной железо собирают (металломщики), вот железо собрали,
да что, после в город едут

stepan os wal'era potərtaxtasəj mən ūsn minēw an' mānaw jot wos
wəjane
Степан os Валера potər-t-axt-as-iŋ mən ūs-n min-ē-w an' mān-aw jot
wos wiŋ-an-e
Степан ADD Валера разговор-TR-REFL-PST-3DU 1PL город-LAT пойти-
NPST-1PL сейчас 1PL-POSS.1PL COM OPT взять-PL.0-3SG.S

Степан и Валера догоорились, мы в город едем, и нас чтобы с собой
взяли

ti mašinaŋ xum lāwəs wērmijane mānaw wiŋkw taçir ta ūsn minasuw
ti mašina-ŋ xum lāw-əs wērm-i-jan-e mān-aw wi-ŋkw ta-çir ta ūs-n
min-as-uw
этот машина-PROPI мужчина сказать-PST[3SG] мочь-NPST-PL.0-3SG.S 1PL-
POSS.1PL взять-INF тот-способ PTCL город-LAT пойти-PST-1PL
этот мужчина на машине сказал, что может нас взять, так вот и
поехали в город

ūsən minasuw
ūs-n min-as-uw
город-LAT пойти-PST-1PL
в город поехали

taçir ti jalasasum xūrum sātkeŋ jalasasum
ta-çir ti jal-as-as-um xūrum sāt-keŋ jal-as-as-um
тот-способ PTCL2 сходить-ASP-PST-1SG три неделя-APPR сходить-ASP-
PST-1SG
так вот ездила, где-то три недели ездила

akw sātkeŋ taj l'ōxən minas
akw sāt-keŋ taj l'ōx-ən min-as
один неделя-APPR это дорога-LAT пойти-PST[3SG]
одну неделю-то на дорогу ушло

ataxkeŋ xōtal iwdeŋ't ōlsum kisum tuwəl kitaxkeŋ xōtal tāj'l'e
jajməjtəŋkw ērəs
at-ax-keŋ xōtal iwdeŋ'-t ōl-s-um kis-s-um tuwəl kit-ax-keŋ xōtal
tiç-l'e jaj-miçt-əŋkw ēr-əs
пять-APPR-APPR день Ивдель-LOC быть-PST-1SG искать-PST-1SG потом
два-APPR-APPR день сюда-DIR идти-INCH-INF надо-PST[3SG]
дней 5 в Ивделе была, искала, и ещё два дня нужно было в эту сторону
ехать

akw sātkeŋ tuwəl kit sātkeŋ ōlsum ta kērascoləŋja pāwəŋt māxmət jol-
xassum
akw sāt-keŋ tuwəl kit sāt-keŋ ōl-s-um ta kēras-kol-əŋ ja pāwəŋt
māxm-ət jol=xas-s-um
один неделя-APPR потом два неделя-APPR быть-PST-1SG тот скала-дом-
PROPI река деревня-LOC народ-PL вниз=писать-PST-1SG
одну неделю и две недели была в той деревне Тресколье, записывала
людей